

Kivitelezési szerződés

Amely létrejött egyrészről

Kondoros Város Önkormányzata

Székhely: 5553. Kondoros, Hősök tere 4-5.

Adószám: 15725534-2-04

Bankszámlaszám: 53700072-16045495

Képviseli: Ribárszki Péter, polgármester

mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**)

másrészről a

Cégnév: **SWIETELSKY Magyarország Kft.**

Székhelye: 1016 Budapest, Mészáros utca 13.

Cégjegyzékszám: Cg. 01-09-897738

Adószáma: 14300327-2-44

Bankszámlaszám: K&H Bank Rt. 10400968 – 50504854 – 52531003

Képviseli: Dél-kelet Magyarországi területi főmérnökség

5600 Békéscsaba, Ipari út 44 - 46.

Karakas József területi főmérnök

Susánszki Mária területi gazdasági vezető

mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**)

között a mai napon az alábbi feltételek mellett:

I. A szerződés tárgya:

A Magyar Falu Program keretében megjelent "Út, híd, kerékpárforgalmi létesítmény építése/felújítása" című, MFP-UHK/2021 kódszámú kiírásra benyújtott, „Kondoros, Kölcsey utca és Iskola utca szakaszos burkolat felújítása” című, 3274207216 azonosítószámú pályázat keretében Kondoros Város Önkormányzatának tulajdonában álló, Kondoros belterületén található Kölcsey utcán és Iskola utcán található útszakaszok felújításához kapcsolódó kivitelezési feladatok ellátása. A jelenlegi útburkolat tárgyi szakaszokon erősen előregedett, összeropogott, felújítása a további állagromlás és a biztonságos közlekedés érdekében mihamarabb elvégzendő. A támogatott megvalósítási helyszínek: Kölcsey utca (1346 hrsz.), Kölcsey utca (1128 hrsz.), Iskola utca (2179 hrsz.)

Műszaki leírás alapján a Kölcsey utca és Iskola utca tekintetében tervezett létesítmény főbb paraméterei:

- Felújítandó burkolat hossza összesen: 708 m, 3989 m²
- Burkolatszélesség: 5,0 m (csatlakozó utcáknál 3,5-3,8 m)
- Oldalesés: kétoldali 2%
- Pályaszerkezet
 - meglévő burkolat
 - 5 cm AC- 11 50/70 kopó
 - bitumenemulziós permetezés
- A felújítás során a padkát igazítani kell és 0,5 m szélességben, 5 cm vastagságban M-22 erősített padkát kell építeni.

A kivitelezés időtartama alatt a balesetvédelmi és munkaegészségügyi, valamint a biztonságtechnikai előírásokat és követelményeket be kell tartani és tartatni.

Az építést követően a helyszínrajzon ábrázolt helyeken a KRESZ jelzőtáblákat ki kell helyezni.

A tervezett út forgalmi rendjének kialakítása:

A munkaterületet el kell korlátozni.

-Építési előírások:

A kivitelezés előtt teljes körű minősítési tervet kell készíteni a vonatkozó előírások figyelembe vételével.

A kopóréteg építése előtt technológiai utasítást kell készítenie a Kivitelezőnek. Ezen dokumentációnak tartalmaznia kell a bedolgozás során követendő építési előírásokat.

Továbbá három munkanappal az építés előtt keveréktervet kell benyújtani a műszaki ellenőrnek jóváhagyás céljából.

A burkolat vastagságának megfelelőségét a beépítéskor mérővesszővel kell folyamatosan ellenőrizni.

-Minőségi követelmények:

Az építés megkezdése előtt Minősítés- és mintavételi tervet kell készítenie a Vállalkozónak, melyet jóváhagyásra be kell nyújtani a Megrendelőnek, illetve a műszaki ellenőrnek. A munkálatok a jóváhagyásokat követően kezdődhetnek el.

A kivitelezés időtartama alatt a balesetvédelmi és munkaegészségügyi, valamint a biztonságtechnikai előírásokat és követelményeket be kell tartani.

Vállalkozó köteles az útfelújítás során az elbontott és a felújítandó útból kinyert haszonanyagokat a Megrendelő saját telephelyén elhelyezni.

II. A szerződés terjedelme:

Az ajánlati felhívásnak valamint az eljárás során feltett ajánlattevői kérdésekre adott ajánlatkérői válaszoknak megfelelően a Vállalkozó nyertes ajánlata alapján a létesítmény rendetetésszerű használatra alkalmas megvalósítása.

III. Vállalkozó feladata

A Vállalkozó folyamatosan gondoskodik arról, hogy a munkaterületen mindenkor betartásra kerüljenek az általános és az adott helyen érvényesülő tűz-, vagyon-, baleset-, környezet-, zaj- és munkavédelmi előírások. A Vállalkozó saját költségén gondoskodik a munkaterület biztonságos őrzéséről a vonatkozó előírásoknak megfelelő figyelmeztető táblák és jelzések elhelyezéséről.

A munkaterület átadás – átvételéről jegyzőkönyv készül. A Megrendelő biztosítja, hogy a jegyzőkönyv szerint átadott munkaterület munkahelynek alkalmas terület.

A Vállalkozó a munkaterület átadással egyidejűleg kezeli az építési naplót és biztosítja, hogy a naplót a Megrendelő, illetve a Megrendelő képviselője munkaidőn belül folyamatosan

ellenőrizhesse és abba bejegyzéseket tehesen. A bejegyzésekre 8 napon belül köteles válaszolni a bejegyzésre jogosult másik fél.

A Megrendelő kizárólag a kivitelezési munkák által érintett területet biztosítja minden egyéb ideiglenes melléklétesítményi, felvonulási és tárolási területről a Vállalkozó köteles gondoskodni, illetve ezen ideiglenes létesítményeket a munka befejeztével saját költségén elbontani és elszállítani.

A kivitelezéshez szükséges víz, földgáz és elektromos energia vételezése meglévő közműhálózatról Megrendelővel történő egyeztetésnek megfelelően lehetséges.

Felek megállapodnak abban, hogy a kivitelezés időszaka alatt az egymásnak okozott vagy harmadik fél által bármelyik félnek okozott és tudomásukra jutott kárt a tudomásra jutást követően haladéktalanul írásban bejelentik egymásnak.

A Vállalkozót az építési tevékenység során a Megrendelőnek és/vagy harmadik személyeknek okozott károk tekintetében teljes körű kártérítési kötelezettség terheli.

A Vállalkozó köteles munkavégzése során a részletes költségvetési kiírásban feltüntetett vagy azzal egyenértékű anyagféléseket alkalmazni.

A Vállalkozó köteles a szerződés teljesítését akadályozó valamennyi körülményről a Megrendelőt haladéktalanul írásban értesíteni és egyben lehetősége szerint saját hatáskörében eljárni azok elhárítása érdekében.

A Vállalkozó értesíti ki - minimum az építés megkezdése előtt 10 nappal – az útfelújítással érintett területen élő lakosokat a felújítási munkák végzésének idejéről, módjáról.

IV. Megvalósítási ütemezés, határidő

A Vállalkozó kötelezettséget vállal arra nézve, hogy az átadott munkaterületen a tényleges munkavégzés megkezdésének feltételeit teljesíti, amelyek különösen:

- építési napló kezelése
- érvényes kivitelezői felelősségbiztosítás megléte
- egyéb a Vállalkozó által beszerzendő engedélyek megléte.

Teljesítési határidő:

- Kezdés: 2021.10.20.
- Munkaterület átadásának a napja: 2021.10.20.
- Kivitelezés teljesítésének végső határideje: 2021.11.30

V. Szerződéses ár, fizetési feltételek.

Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozót a jelen szerződés I. fejezetében meghatározott útépitési és felújítási munkákért **nettó 20.452.300.- Ft + 5.522.121.- (27% ÁFA,** azaz nettó Húszmillió-négyszázötvenkettőezer-háromszáz forint + ötmillióöttszázhuszonkettőezer-egyszázhuszonegy forint 27% Általános Forgalmi Adó, **bruttó 25.974.421.- Ft,** azaz **bruttó huszonötmillió-kilencszázhetvennégyezer-négyszázhuszonegy** összegű megbízási díj illeti meg, mely megbízási díj a Vállalkozó költségeit is magában foglalja.

A Vállalkozó a megbízási díjról egy darab végszámlát nyújt be.

A Megrendelő a Vállalkozó teljes körűen teljesítésigazolt számlájának kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül a számla bruttó összegét a **Vállalkozó** 10400968 – 50504854 – 52531003 **számú számlájára** átutalja. A teljesítés igazolására a Megrendelő részéről Ribárszki Péter polgármester jogosult.

VI. Felek képviselete, együttműködése:

Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a szerződés teljesítésével, módosításával kapcsolatban a feleket az alábbi személyek képviselik:

Megrendelő részéről:
Ribárszki Péter György, polgármester

Vállalkozó részéről:
Név: Karakas József területi főmérnök
Susánszki Mária területi gazdasági vezető

Telefonszám: +36 (30) 380-5661

Vállalkozó felelős műszaki vezetője:
Név: Katakas József Bálint építésvezető
Tel.: +36 (30) 681-3781
Kamarai száma: 04-02198
NÜJ száma: 128233504

VII. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek:

A Vállalkozó felelősségére a beépített anyagok, valamint nyújtott szolgáltatások vonatkozásában a Ptk. szabályait, valamint az egyes beépített anyagok, illetve elvégzett munkák kötelező alkalmassági idejét meghatározó, a szerződéskötéskor hatályos jogszabályok rendelkezéseit kell alkalmazni. A Kivitelező ennek körében szavatol az általa felhasznált anyagok anyagi és gyártási hibától való mentességéért, valamint azért, hogy a vállalt munkát a Megrendelő által átadott terveknek, dokumentumoknak, valamint a vonatkozó magyar szabványoknak megfelelően, I. osztályú minőségben végzi el.

A Vállalkozót 36 hónapos jótállási (garanciális) kötelezettség terheli.

A jótállási kötelezettség, azzal szűkítéssel érvényes, hogy nem tartoznak a kivitelezői szavatossági ill. jótállási kötelezettségek körébe a fenntartási jellegű munkák valamint a korábban készült és már meglévő beton – és egyéb burkolatalap / térburkolat táblák, meglévő nyomvonal alapja / teherbírása elégtelenségéből, illetve bármely mozgásából / pl. zsugorodásból, süllyedésből, billenésből, felgyűrődésből, és egyéb dilatációs elmozdulásból, stb. / adódóan keletkező aszfaltburkolati repedések, vagy más az alapréteg lokális folytonossági hibájára / pl.: repedés, réteg elválás, stb. / vagy bármely egyéb anomáliájára visszavezethető okok miatt keletkezett aszfalt burkolati károsodások. Ezek kizárólagosan a megrendelői szolgáltatáshoz tartozó hibának minősülnek - akár ismertek már, akár rejtett hibának tekintendők még. Az ilyen burkolatalap hibák kiküszöbölését az alkalmazásra kerülő aszfaltozási műszaki megoldások nem tudják teljes körűen biztosítani, csak korlátozni.

A szavatossági és jótállási felelősség keretében a Vállalkozó elsősorban köteles a feltárt, és a Megrendelő által közölt hibákat saját költségére kijavítani. Vállalkozó a hiba kijavítását, a

Megrendelővel előre egyeztetett időpontban kell megkezdenie, és a szakma szabályainak megfelelően ésszerű időn belül befejezni.

VIII. Pótmunka elszámolásával kapcsolatos feltételek.

A Vállalkozó pótmunka elszámolására nem jogosult.

IX. Kifogások – jogvita

A szerződés teljesítése során a felmerülő vitás kérdéseket felek elsősorban egymás közötti egyeztetéssel kötelesek rendezni, melynek eszköze az aktuális időponttól kezdődő rendszeres gyakoriságú munkahelyi koordinációs értekezlet.

Az egyik fél által a másik félnek küldött értesítéseket írásban (levélben, telefaxon vagy e-mailen) kell megküldeni és írásban kell visszaigazolni.


A Felek vitás kérdéseiket közvetlen tárgyalások útján, békés úton kísérik meg rendezni. Amennyiben ez 30 napon belül nem vezet eredményre, a felek megállapodása alapján a jogvita elbírálására pertárgyértéktől függően a Szarvasi Járásbíróság illetve a Gyulai Törvényszék illetékességét kötik ki.

X. Jelen szerződés 4 számozott oldalból és a hivatkozott csatolásra került 1. számú mellékletből áll.

XI. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk. vonatkozó szabályai, illetve a vonatkozó jogszabályok az irányadók.

A Szerződés Szerződő felek egybehangzó véleménye alapján cégszerű aláírásukkal lép életbe.


Kelt.: Kondoros, 2021.10.13.


Ribárszki Péter polgármester

Kondoros Város Önkormányzata
Megrendelő

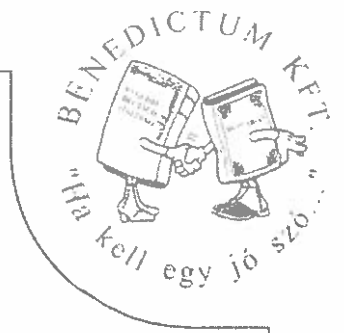


SWIETELSKY MAGYARORSZÁG KFT.
DÉL-KELET MAGYARORSZÁGI
FŐMÉRNÖKSÉG
5600 Békéscsaba, Ipari út 44-46.
Adószám: 14300327-2-44


Karakas József területi főmérnök
Susánszki Mária területi gazdasági vezető

SWIETELSKY Magyarország Kft.
Vállalkozó

Mellékletek: 1. számú melléklet: Felelősségbiztosítás meglétét igazoló dokumentum vagy a biztosítási kötvény másolata



FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE

ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE

1066 Budapest

Zichy Jenő u.38. Fsz.1.

Tel.: +36 1 413-7854

Fax.: +36 1 413-7855

Mobil: +36 20 2642-310, +36 20 319-7990

E-mail: budapest@benedictum.hu

4026 Debrecen

Péterfia utca 4. 2/208.

Mobil: +36 20 374-6675

E-mail: debrecen@benedictum.hu

3530 Miskolc

Széchenyi István út 68.
első emelet, függőfolyosó

Mobil: +36 20 4637 989

E-mail: miskolc@benedictum.hu

TANÚSÍTVÁNY
Építési biztosítás

SWIETELSKY AG

Biztosító:	XL Insurance Company SE
Kötvényszám:	DE00046492CA21A
Biztosított:	SWIETELSKY AG Edlbacherstraße 10, A-4020 Linz, Ausztria
Társbiztosított:	SWIETELSKY Magyarország Korlátolt Felelősségű Társaság 1016 Budapest, Mészáros utca 13
Fedezet hatálya:	Építési biztosítás
Érvényességi terület:	Európa földrajzi értelemben
Biztosított kockázat:	építés, mélyépítés, útépítés, beleértve a hídépítést, valamint szerkezeti mélyépítést, fő- és alvállalkozóként stb. a DE00046492CA21A keretmegállapodás szerint
Futamidő:	2021.04.01-től 2023.04.01-ig
Biztosítási összeg:	Építési projektek 30.000.000,-EUR megbízási összegig
Önrész:	10.000,- EUR általánosságban, biztosítási eseményenként

Ez a tanúsítvány igazolja az érvényes biztosítási szerződés érvényességét, de semmilyen jogot nem ruház át a tanúsítvány tulajdonosára. Ez a tanúsítvány nem javítja, nem bővíti vagy változtatja meg a kötvény fedezetének hatályát.

Köln, 2021.04.27

XL Insurance Company SE,
Németországi Igazgatóság

XL Insurance Company, a XL Catlin
Services SE Németországi Igazgatósága
megbízásából, olvashatatlán aláírások

XL Insurance Company SE, Németországi Igazgatóság, Colonia-Allee 19-20, Köln, Németország, Telefon: +49 221-148 21180
Fax: +49 (0) 221 - 148 23345 axaXL.com

XL Insurance Company SE, Németországi Igazgatóság, Elsődleges meghatalmazott: Dr. Thomas Göttling, székhely: XL
Insurance Company SE, 8 St. Stephen Green, Dublin 2, D02 VK 30, Írország.

XL Insurance Company SE, egy Írországban bejegyzett európai vállalat, Cégbejegyzés helye: Írország, cégjegyzékszám:
6416861, felügyeleti hatóság: Central Bank of Ireland, Az igazgatótanács tagjai:

P.R. Bradbrook (UK), J.R. Harris (UK), B.R.P. Joseph (UK), Y. Slattery, P. Wilson (UK), D. Pallei, Chelhab (FR), J. O'Neill, H.
Browne, A Németországi Igazgatóság székhelye: Colonia-Allee 19-20, 51067, Köln, Kölni cégjegyzékszám: HRB 94266, ÁFA,
közösségi adószám: DE 215535974, A biztosítási befizetések az Áfa tv. és a 6. EK irányelv szerint áfa-mentesek



ZERTIFIKAT Bauwesen-Versicherung

SWIETELSKY AG

Versicherer: XL Insurance Company SE

Polizzen Nummer: DE00046492CA21A

Versicherter: SWIETELSKY AG
Edlbacherstraße 10, A-4020 Linz, Österreich

Mitversichert: SWIETELSKY Magyarország Korlátolt Felelősségű Társaság
1016 Budapest, Mészáros utca 13

Deckungsumfang: Bauwesenversicherung

Geltungsbereich: Europa im geographischen Sinn

Versichertes Risiko: Hoch-, Tief-, Straßen- inkl. Brückenbau sowie der konstruktive Ingenieurbau als Haupt- und Subunternehmer, etc. laut Rahmenvertrag DE00046492CA21A

Laufzeit: 01.04.2021 bis 01.04.2023

Versicherungssumme: Bauvorhaben bis zu einer Auftragssumme von EUR 30.000.000,-

Selbstbehalt: EUR 10.000,- generell je Versicherungsfall

Dieses Zertifikat bestätigt die Gültigkeit eines aufrechten Versicherungsvertrages, überträgt jedoch keinerlei Rechte an den Inhaber dieses Zertifikates. Dieses Zertifikat verbessert, erweitert oder verändert nicht den Deckungsumfang der Police.

Köln, 27.04.2021

XL Insurance Company SE,
Direktion für Deutschland

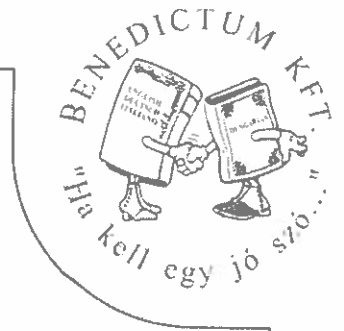
XL Insurance Company SE
per XL Catlin Services SE, Direktion für Deutschland

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti irat magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde. Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2021. 05. 05.

BeneDictum Kft.
Übersetzungsbüro,
Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.
Budapest, 1066
Regényi Petra
Irodavezető
Büroleiterin



FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE

ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE

1066 Budapest

Zichy Jenő u.38. Fsz.1.

Tel.: +36 1 413-7854

Fax.: +36 1 413-7855

Mobil: +36 20 2642-310, +36 20 319-7990

E-mail: budapest@benedictum.hu

4026 Debrecen

Péterfia utca 4. 2/208.

Mobil: +36 20 374-6675

E-mail: debrecen@benedictum.hu

3530 Miskolc

Széchenyi István út 68.

első emelet, függőfolyosó

Mobil: +36 20 4637 989

E-mail: miskolc@benedictum.hu

Igazolás biztosításról

WIENER STÄDTISCHE Versicherung AG
Vienna Insurance Group
Schottenring 30, 1011 Bécs

Hivatalosan igazoljuk, hogy a következő biztosítási szerződés érvényben van:

Kötvényszámok: 08-U062.540-1

Szerződő: Swietelsky AG
Edlbacherstrasse 10
4020 Linz

Társbiztosított: SWIETELSKY Magyarország Korlátolt Felelősségű Társaság
Mészáros utca 13
H-1016 Budapest

A biztosítás típusa: Üzemi felelősségbiztosítás

Helyi területi hatály: az egész világ, az USA/Kanada kivételével

Biztosított kockázat: Építőipari társaságok és a biztosított társaságok minden tevékenysége, jellemzője és jogviszonya szakmai tevékenységekre jogosító engedély alapján

Szerződéses alap: AHVB/EHVB 2005

A biztosítás lejárata: 2022.04.01 nulla óra

Biztosítási összeg: 15 000 000 EUR átalány személyi sérülések és vagyoni károk, valamint származtatott vagyoni károk után; Összesített határérték háromszoros

MEGJEGYZÉS:

A biztosítás ezen igazolása csak egy érvényes biztosítási szerződéssel kapcsolatos információk nyújtására szolgál. A fent említett kötvény által biztosított fedezetet tehát a biztosítási igazolás sem nem bővíti, sem nem korlátozza. A szerződés idő előtti felmondására figyelemmel, amely a tárgyi biztosítási igazolás megszűntető feltétele.

Bécs, 2021. április 26

Bélyegző szövege: Wiener Städtische Versicherungs AG, Vienna Insurance Group, olvashatatlan aláírások, Verdorfer képviseletében, Seibold megbízásából

Versicherungsbestätigung

WIENER STÄDTISCHE Versicherung AG
Vienna Insurance Group
Schottenring 30, 1011 Wien

Hiermit wird bestätigt, dass folgender Versicherungsvertrag aufrecht ist:

- Polizzennummern:** 08-U062.540-1
- Versicherungsnehmer:** Swietelsky AG
Edlbacherstrasse 10
4020 Linz
- Mitversicherte:** SWIETELSKY Magyarország Korlátolt Felelősségű Társaság
Mészáros utca 13
H-1016 Budapest
- Art der Versicherung:** Betriebshaftpflicht
- Örtlicher Geltungsbereich:** weltweit, exkl. USA/Canada
- Versichertes Risiko:** Bauunternehmen sowie sämtliche Aktivitäten, Eigenschaften und Rechtsverhältnisse der versicherten Unternehmen aufgrund gewerberechtlicher Genehmigung
- Vertragsgrundlage:** AHVB/EHVB 2005
- Versicherungsablauf:** 01.04.2022, null Uhr
- Versicherungssumme:** EUR 15.000.000,- pauschal für Personen- und Sachschäden sowie abgeleitete Vermögensschäden; Aggregate Limit dreifach

ANMERKUNG:

Diese Versicherungsbestätigung dient lediglich der Information über einen aufrechten Versicherungsvertrag. Durch die Versicherungsbestätigung wird der aus der genannten Polizza gegebene Deckungsumfang daher weder erweitert noch limitiert. Vorbehaltlich vorzeitiger Vertragsbeendigung, welche als auflösende Bedingung für gegenständliche Versicherungsbestätigung gilt.

Wien, 26.04.2021

WIENER STÄDTISCHE Versicherung AG
Vienna Insurance Group

(Signature)
i.V. Verdorfer

(Signature)
i.A. Seibold

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti irat magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde. Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarischsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2021. 05. 05.

BeneDictum Kft.
1066 Budapest,
Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.
Regényi Petra
Irodavezető
Büroleiterin